

30. SEP. 1992



LEDA

LEKSIKOGRAFER
I DANMARK

Nyhedsbrev nr. 11 oktober 1992

LEDA

afholder medlemsmøde
onsdag den 11. november 1992 kl. 19.30
på
Københavns Universitet Amager
Njalsgade 80, 2300 København S
i lokale 11-2-8

LEDA har bedt **Antonette diPaolo Healey**, Chief Editor, Dictionary of Old English, Professor of Old English Studies fra University of Toronto om at tale om arbejdet med og forskningen i forbindelse med projektet

Old English Dictionary

Der vil kunne købes et let måltid og drikkevarer i forbindelse med medlemsmødet.

**Reservér allerede nu aftenen til
Toni Healeys foredrag**

Euralex-kongres'92

Den V. Euralex-kongres fandt sted i Tampere, Finland 4.-9. august 1992. Der var knapt 300 deltagere, heraf 12 fra Danmark. Programmet indeholdt ca. 70 foredrag opdelt i 6 sektioner:

- * brugersynspunkter på ordbøger
- * terminologi og terminografi
- * computerstyret leksikologi og leksikografi
- * lingvistik og leksikografi
- * problemer vedr. ordbogsredigeringsprocessen
- * historiske og videnskabelige ordbøger

Derudover var der arrangeret workshops, der bl.a. beskæftigede sig med værktøjer og metoder til praktisk leksikografi samt leksikografi inden for ikke-indoeuropæiske sprog. Et antal informative posters var opstillet i tilslutning til kongreslokalerne, og både den righoldige bogudstilling og demonstrationerne af leksikografisk software tiltrak et stort publikum.

Proceedings (eller som det udtrykkes i forordet Proceedings) forelå allerede ved kongressens begyndelse; det var særdeles nyttigt at have disse to bind ved hånden under foredragene, og de indledende abstracts og afsluttende keywords fungerede som vejvisere i det tætte program med fire parallelle foredrag. En forhåndsudsendelse af program og abstracts kunne dog have lettet dette arbejde.

Foredragene spændte vidt, fra behandlinger af meget specielle emner til mere generelle og metodiske overvejelser. Nogle foredragsholdere havde desværre misforstået formålet med den tidlige publicering, og derfor bestod enkelte foredrag i (monoton) oplæsning af det allerede trykte. Langt de fleste forstod dog at problematisere synspunkter eller enkeltheder i deres trykte indlæg, og denne kombination af mundtligt oplæg og trykt indlæg skabte ofte frugtbare efterfølgende diskussioner.

På kongressens sidste dag blev der afholdt EURALEX-generalforsamling. På dagsordenen stod bl.a. forslag til reviderede vedtægter for EURALEX, som forsamlingen vedtog. Ved valget af ny bestyrelse blev *Sue Atkins* formand; som næstformand valgtes *Frank Knowles*, som sekretær genvalgtes *Ole Norling-Christensen* og som kasserer valgtes *Krista Vatantola*. Den øvrige bestyrelse kom til at bestå af: *Jurij D. Apresjan*, *Henri Béjoint* (redaktør af Newsletter), *Nicoletta Cal-*

zolari, *Reinhard R.K. Hartmann* (tidligere formand), *Ulrich Heid*, *Carla Marelllo* samt *Willy Martin*, der skal organisere den næste EURALEX-kongres i Amsterdam i 1994.

Arrangørerne skal takkes for en flot og udbytterig kongres.

EURALEX'92 Proceedings I-II; studie translologica ser. A vol. 2. Tampere 1992. ISBN 951-44-3111-1.

Merete K. Jørgensen

Internordiske ordbøger: Bestand og behov

I 1990 vedtog Nordisk Ministerråd et handlingsprogram for sprogligt samarbejde i Norden 1990-95, kaldet *Nordmål*; det kan læses i beretningen *Nordiska rådet*, 38:e sessionen 1990, s. 881-901. Til at udforme programmet havde Ministerrådet nedsat et snævert ekspertudvalg, som formelt kun repræsenterede sig selv, men som givetvis var valgt under hensyn til medlemmernes institutionelle erfaring: *Marja-Liisa Karppinen* (Nordiska språk- och informationscentret, Helsingfors), *Ståle Løland* (Nordisk Sprogsekretariat) og *Steen Svava Olsen* (Nordspråk, samarbejdsorgan for foreningerne af lærere i nordiske sprog). Det var dette udvalg som besluttede at inddrage ordbøger i handlingsprogrammet.

Nordmål opererer med et antal initiativområder, og for hvert af dem udpeges et eller flere ansvarlige organer. For ordbogsområdet er ansvaret lagt på Nordisk Sprogsekretariat, som i forvejen er forpligtet: Efter § 2 i instruksen, der er aftrykt i *Sprog i Norden* 1989, s. 9-13, skal Sprogsekretariatet bl.a. "ta initiativ till och medverka vid utarbetandet av ordböcker och ordlistor mellan olika språk i Norden". Men det har fra første færd været klart at Nordisk Sprogsekretariat hverken har personelle eller økonomiske resurser til at tage aktiv del i redaktionen af større ordbøger; det må hovedsagelig gøre sig gældende som igangsætter og formidler.

Sprogsekretariatet valgte at skaffe sig et første overblik over ordbogsområdet ved at samle et antal specialister til en konference i Göteborg i maj 1990 (jf. rapporten *Lexikonord*, Oslo 1991). Her blev den tanke udkastet at der burde stiftes et nordisk leksikografisk selskab, og der blev nedsat en komité som skulle udforme et konkret forslag og

lægge det frem for en følgende konference om leksikografi i Norden som Universitetet i Oslo samtidig indbød til i maj 1991. Og som bekendt blev Nordisk Forening for Leksikografi stiftet den 31. maj 1991 (jf. *Nordiske studier i leksikografi*, red. Ruth Vatvedt Fjeld, Oslo 1992). I forhold til den aktuelle opgave under Nordmål var dette af væsentlig betydning for Nordisk Sprogsekretariat.

Opgaven var formuleret som følger (s. 898):

"Inom Nordiska språksekretariatet bör en arbetsgrupp tillsättas med följande uppdrag:

1. Att på grundval av den översikt över existerande ordböcker som presenterats i språksekretariatet 1988 och ny inventering av relevanta pågående ordboksprojekt utreda och värdera de återstående behoven av gedigna ordböcker mellan allmänspråken i Norden. (Gruppen förutsätts ha kontakt med fackspråksorganen, men terminologifrågor är inte gruppens primära uppgift.).

2. Att ge förslag på hur kommande nordiskt ordbogsarbete bäst skulle kunna organiseras och finansieras. Man bör alltså beakta vilka vinster som kan göras i tid och arbete genom samordning, såsom upprättande av gemensamma databaser etc. Den primära inriktningen skulle vara ordböcker mellan språken i Norden, men på längre sikt kunde även gemensamma ordboksprojekt mellan språk i Norden och språk från mera fjärran länder bli aktuella."

I Sprogsekretariatets styrelse var der enighed om at den arbejdsgruppe der skulle nedsættes burde bestå af højst 5-6 personer, og at Nordisk Forening for Leksikografi burde være repræsenteret. Idet man ved den endelige udpegning også tog nationale hensyn, blev ordbogsgruppen sammensat således: Dag Gundersen (Norge), Jón Hilmar Jónsson (Island), Allan Karker (Danmark), Nina Martola (Finland) og Margareta Westman (Sverige); Dag Gundersen, Jón Hilmar Jónsson og Nina Martola er medlemmer af styrelsen for Nordisk Forening for Leksikografi, Allan Karker og Margareta Westman af Nordisk Sprogsekretariats styrelse og arbejdsudvalg.

Ordbogsgruppen afviklede sin opgave i to møder, det ene i Helsingfors den 8. februar 1992, det andet i Oslo den 5. maj 1992; i det sidstnævnte møde deltog Birgitta Lindgren fra

Svenska språknämnden som suppleant for Margareta Westman. Sekretariatschef Ståle Løland har fungeret som gruppens sekretær.

Som forudsat i Nordmål var grundlaget for ordbogsgruppens arbejde en opdateret oversigt over eksisterende og igangværende internordiske almensproglige ordbøger; den følger med dette nummer af Nyhedsbrevet som bilag. Oversigten er disponeret alfabetisk efter udgangssproget og omfatter 94 titler, der rækker fra ganske små lister over vanskelige gloser inden for det mest basale ordforråd (typeeksempel Tor Ulset: *Dansk-norsk ordliste*, 1989) til den meget vidtspændende og udførlige ordbog (typeeksempel Göran Karlsson: *Stora svensk-finska ordboken I-III*, 1982-87). På dette grundlag kunne ordbogsgruppen med henblik på opgavens første del konstatere følgende:

Fra *dansk* findes ordbøger til alle øvrige sprog i Norden undtagen samisk. Men de større ordbøger til færøsk, grønlandsk og svensk bør opdateres, og der savnes en nutidig dansk-norsk ordbog (de eksisterende er forældede).

Fra *finsk* findes ordbøger til de øvrige sprog i Norden undtagen færøsk og grønlandsk. Der savnes en større finsk-dansk ordbog og en ordbog fra finsk til nordsamisk, som er den mest udbredte samiske sprogform.

Fra *færøsk* findes ordbøger til dansk, norsk og svensk. Størst er den færøsk-danske, som imidlertid bør opdateres.

Fra *grønlandsk* findes der kun ordbøger til dansk, men en større moderne grønlandsk-dansk ordbog savnes.

Fra *islandsk* findes ordbøger til dansk, finsk, norsk og svensk. Nye ordbøger fra islandsk til norsk og svensk er tiltrængt.

Fra *norsk* findes ordbøger til de øvrige sprog i Norden undtagen færøsk og grønlandsk. Der er brug for en ny norsk-dansk ordbog, og der savnes en større ordbog fra norsk til samisk.

Fra *samisk* findes ordbøger til finsk, norsk og svensk. En større samisk-svensk ordbog er ønskelig.

Fra *svensk* findes ordbøger til de øvrige sprog i Norden undtagen færøsk og grønlandsk.

Nye ordbøger til dansk og norsk er tiltrængt, og en større svensk-samisk ordbog er ønskelig.

Efter ordbogsgruppens vurdering bør de nævnte ønskemål prioriteres således:

1. prioritet

har (på lige fod) nye ordbøger fra islandsk til norsk og til svensk og nye ordbøger fra svensk til dansk og til norsk.

2. prioritet

har en ny ordbog fra finsk til nordsamisk.

3. prioritet

har en ny ordbog fra grønlandsk til dansk.

4. prioritet

har de øvrige ovennævnte ordbøger, som ordbogsgruppen anser det for unødvendigt at rangordne indbyrdes nu.

Ordbogsgruppen er fuldt ud opmærksom på at der er behov for ordlister og ordbøger som på særlig måde er tilpasset indvandrere, men finder at dette område ligger uden for dens mandat, som alene gælder ordbøger mellem de hjemmehørende sprog i Norden.

Som anden del af sin opgave ifølge Nordmål skulle ordbogsgruppen komme med forslag til hvordan det fremtidige nordiske ordbogsarbejde bedst kan organiseres og finansieres. Her nåede gruppen frem til følgende:

Når det gælder *organiseringen* bør der for hvert sprog etableres en ordbase, som kan danne grundlag og udgangspunkt for ordbøger fra vedkommende sprog til de andre sprog i Norden. Der bør også for hvert sprog etableres (eller opdateres) fraseologiske samlinger der omfatter både sprogets faste udtryk og ordenes forbindelsesmuligheder i videre forstand. Som samordnende instans bør Nordisk Forening for Leksikografi inddrages, således at nye ordbogsprojekter grundes på fagmiljøernes indsigt, og således at ordbogsarbejdet foruden det rent praktiske tillige bidrager til udviklingen af leksikografien som fag. I forbindelse med den ovenfor opstillede prioritering bør det fremhæves at ordbaser kan udnyttes til at producere flere ordbøger sideløbende, eksempelvis islandsk-norsk og islandsk-svensk ved hjælp af den eksisterende islandske ordbase som er skabt af Orðabók Háskólans i Reykjavík. En sådan arbejdsgang

er både fagligt rationel og økonomisk fordelagtig.

Hvad angår *finansieringen* er det for ordbogsgruppen en given sag at de gedigne internordiske ordbøger som dens udredning tager sigte på er af såpas stort omfang at der er behov for økonomisk tilskud til arbejdet. Ordbogsgruppen mener at sådanne tilskud vil være af tre typer:

1) Nordiske tilskud: til fællesnordiske tiltag, til tosprogede tiltag, og til tiltag vedrørende sprog som tales af relativt få (fx samisk).

2) Bilaterale tilskud: til tosprogede ordbøger.

3) Nationale tilskud: til ensprogede ordbøger og til tosprogede ordbøger inden for én stat (fx mellem færøsk og dansk, mellem samisk og svensk).

De omtalte tilskud vil kunne hidrøre fra private fonde, men de vil typisk være offentlige. Imidlertid vil den ene part i et ordbogsforetagende nødvendigvis være et forlag, eller eventuelt flere, i mere end ét land. For et forlag er en ordbog en salgsvare, som må kunne svare sig økonomisk, og et forlags berettigede økonomiske interesser kan komme i modstrid med hvad der fra et fagligt synspunkt (og for forbrugeren skyld) er det ønskelige omfang og niveau. På den anden side er forlagsinitiativer ikke sjældent værdifulde. Men eftersom forlagene konkurrerer på et marked, bliver deres ideer og planer længst muligt holdt hemmelige, og det kan derfor være vanskeligt for leksikograferne at holde sig ajour med hvad der er under udvikling. Ordbogsgruppen er yderligere opmærksom på at ophavsretten til ordbaser sandsynligvis rejser juridiske spørgsmål. Nogle ordbaser er et enkelt forlags ejendom, men det må også antages at et forlag må betale for at udnytte baser som er skabt ved offentlige midler.

Denne udredning fra ordbogsgruppen har Nordisk Sprogsekretariat sidst i juni 1992 fremsendt til Nordisk Ministerråd. Samtidig har Sprogsekretariatet – med tilslutning fra Nordisk Forening for Leksikografi – anmodet om Ministerrådets tilladelse til at indlede konkrete drøftelser med institutioner og forlag med henblik på at føre udredningens ideer ud i livet.

Allan Karker

Personalia

Onsdag den 16. september holdt professor ved Københavns Universitet, dr.phil. *Poul Lindegård Hjorth* afskedsforelæsning over emnet: Scener fra et samliv. Om Chr. IV's "deduktion". Institut for Nordisk Filologis Diderichsen-sal var fyldt til langt ud over sidste plads, mens Lindegård Hjorth, som den glimrende forelæser han er, belærte og underholdt forsamlingen om Chr. IV's partsindlæg om samlivet med og skilsmissen fra Kirsten Munk. Efter forelæsningen var der reception i instituttets Palmehave.

Torsdag den 17. september holdt professor, dr.habil. *Henning Bergenholtz* tiltrædelsesforelæsning på Handelshøjskolen i Århus over emnet: Ordbøger i går, i dag og i morgen. Der var stort fremmøde i Handelshøjskolens aula og alle gik derfra med udbytte – fagfolk som lægfolk. Fakultetet var vært ved en reception i aulaen efter forelæsningen.

Meddelelse vedr. Konference om Leksikografi i Norden

Der afholdes Konference om Leksikografi i Norden i 1993. Konferencen, der arrangeres af Nordisk Forening for Leksikografi, finder sted på Handelshøjskolen i København 11.-14. maj 1993. Der er udsendt 1. indkaldelse til LEDAs medlemmer, men det viste sig desværre at der var mange, som ikke havde modtaget den. Tilmeldingsfristen var 15. september, men da der åbenbart er sket fejl ved udsendelsen har NFL forlænget tilmeldingsfristen til 15. oktober. 2. indkaldelse bliver udsendt til alle der har svaret på 1. indkaldelse. Indkaldelse og tilmeldingsblanket kan efter behov rekvireres på tlf. 31 54 22 11 lokal 2616 (Anna Braasch) eller lokal 2368 (Ebba Hjorth).

AB

Meddelelse vedr. korpusnetværk

I begyndelsen af 1992 har LEDAs medlemmer fået tilsendt en orientering om, at nogle korpusbrugere godt kunne tænke sig at etablere et netværk. Initiativet blev til på et

møde om brugen af DK87-90 afholdt i Århus 25. oktober 1991. Der er indtil nu kun 12 der har ytret interesse for dette netværk, hvis primære formål er udveksling af erfaringer med korpusarbejde. Der er måske flere der godt kunne tænke sig at være med – derfor minder vi jer om at man kan kontakte Frede Boje, HHK Tysk institut (tlf. 38 15 32 56) eller Anna Braasch, Center for Sprogteknologi, KUA (tlf. 31 54 22 11) for detaljerede oplysninger og tilmelding.

AB

Modtagne bøger pr. 15. sept. 1992

International Journal of Lexicography. Vol. 5, No. 1, Oxford University Press, 1992.

International Journal of Lexicography. Vol. 5, No. 2, Oxford University Press, 1992.

Kaufmann, Uwe og Bergenholtz, Henning: Genteknologisk ordbog. Dansk-en-gelsk/engelsk-dansk. G·E·C Gads Forlag, København 1992.

Dette Nyhedsbrev er redigeret af Anna Garde.

ARCHIV DER

ARCHIVES OF EUROPEAN LEXICOGRAPHY

EUROPÄISCHEN

ARCHIVES DE LA LEXICOGRAPHIE EUROPÉENNE

LEXIKOGRAPHIE

ENZYKLOPÄDIEN WÖRTERBÜCHER

Deutsche Encyclopädie (1778 - 1807)

Chambers: Cyclopaedia (1728)

La Grande Encyclopédie (1886 - 1902)

*Lawätz: Handbuch für Bücherfreunde und
Bibliothekare (1788 - 1894)*

*Kramer: Dictionarium Frantzösisch-Teutsch
(1712/1715)*

Pergamini: Il memoriale della lingua (1602)

HARALD
FISCHER
VERLAG

1
April 1992

OVERSIKT OVER INTERNORDISKE ALLMENNSPRÅKLIGE ORDBØKER

JUNI 1992

SPRÅK	FORFATTER OG TITTEL	UTG.ÅR	STØRRELSE ANT.SIDER	KOMMENTAR
dansk-finsk	Gersov og Gersov: Suomi Tanska Suomi	1964/69	315 s	Lommeordbok
"	Mirja Azeem: Dansk-finsk ordbog	1992?	ca 1400 s	Under arbeid 60.000-80.000 ord
"	Olli Nuutinen: Dansk-finsk ordbog	1991	ca 250 s	Under arbeid
dansk-færøysk	Jóhannes av Skarði: Dönsk-føroysk orðabók	1977	591 s	
dansk-grønlandsk	Aage Bugge mfl: Dansk-Grønlandsk Ordbog	1991	739 s	5. uendrede oppl. (første 1960)
dansk-islandsk	Freysteinn Gunnarsson: Dönsk-íslensk orðabók	1957/73	1055 s	
"	Hjörtur Halldórsson: Dönsk-íslensk orðabók	1986	370 s	
"	Sigurlín Sveinbjarnardóttir og Svanhildur Edda Þórðardóttir: Dönsk-íslensk orðabók	1989	402 s	
"	Hrefna Arnalds og Ingibjörg Johannesen: Dönsk-íslensk orðabók	1992	ca 1100 s	Under arbeid 45.000 ord
dansk-norsk	S. Schjøtt: Dansk-norsk ordbog	1909/26	996 s	
"	Chr. Vidsteen: Dansk-norsk ordbog	1907	539 s	
"	Tor Ulset: Dansk-norsk ordliste Nordisk språksekretariat og Bokklubben Norden	1989	19 s	Grunnordliste
dansk-svensk	Bertil Molde: Norstedts dansk-svenska ordbok Norstedts	1957/80	726+XV s	ca 50.000 ord

dansk-svensk	Karen Widman: Dansk-svenska ordboken Norstedts	1951	309 s	ca 20.000 ord
"	Lars Brink: Dansk-svensk ordlista Nordisk språksekretariat og Bokklubben Norden	1988	43 s	Grunnordliste
"	Anna Garde: Svensk-dansk, dansk-svensk ordbog GEC Gads forlag	1989	822 s	Lommeordbok
"	Poul Lindegård Hjorth og Bengt Sigurd: Dansk-svensk skolordlista Liber	1960/79	144 s	ca 8.400 ord
finsk-dansk	Gersov og Gersov: Suomi Tanska Suomi	1964/69	315 s	Lommeordbok
finsk-islandsk	Erlingur Sigurðsson: Suomalais-islantilais- suomalainen taskusanakirja	1994?	650-700 s	Under arbeid ca 15.000-20.000 ord
finsk-norsk	Turid Farbrege og Aili Kämäräinen: Suomi Norja Suomi WSOY	1978/85	636 s	Lommeordbok ca 20.000 ord
"	Turid Farbrege og Hannele Seppinen: Finsk-norsk ordbok	1992?	ca 450 s	ca 25.000 ord
finsk-samisk	Pekka Lukkari: Suoma-sami sadnekirji	1977	208 s	
"	Morotta, Sammallahti: Inarisaame-Suomi-Inarisaame VPK	1984	200 s	
"	Pekka Sammallahti: Suoma-Sámi sátnelistu	1984		
finsk- skoltesamisk	M. Sverloff: Suoma-sääem sieomsäennös piensanasto	1989		
"	J. Mosnikoff og P. Sammallahti: U'cc sääm-lää'dd	1988		
finsk-svensk	Knut og Auli Cannelin mfl: Finsk-svensk storordbok WSOY	1976/86	1141 s	ca 150.000 ord

OVERSIKT OVER INTERNORDISKE ALLMENNSPRÅKLIGE ORDBØKER

JUNI 1992

SPRÅK	FORFATTER OG TITTEL	UTG.ÅR	STØRRELSE ANT.SIDER	KOMMENTAR
dansk-finsk	Gersov og Gersov: Suomi Tanska Suomi	1964/69	315 s	Lommeordbok
"	Mirja Azeem: Dansk-finsk ordbog	1992?	ca 1400 s	Under arbeid 60.000-80.000 ord
"	Olli Nuutinen: Dansk-finsk ordbog	1991	ca 250 s	Under arbeid
dansk-færøysk	Jóhannes av Skarði: Dönsk-føroysk orðabók	1977	591 s	
dansk-grønlandsk	Aage Bugge mfl: Dansk-Grønlandsk Ordbog	1991	739 s	5. uendrede oppl. (første 1960)
dansk-islandsk	Freysteinn Gunnarsson: Dönsk-íslensk orðabók	1957/73	1055 s	
"	Hjörtur Halldórsson: Dönsk-íslensk orðabók	1986	370 s	
"	Sigurlín Sveinbjarnardóttir og Svanhildur Edda Þórðardóttir: Dönsk-íslensk orðabók	1989	402 s	
"	Hrefna Arnalds og Ingibjörg Johannesen: Dönsk-íslensk orðabók	1992	ca 1100 s	Under arbeid 45.000 ord
dansk-norsk	S. Schjøtt: Dansk-norsk ordbog	1909/26	996 s	
"	Chr. Vidsteen: Dansk-norsk ordbog	1907	539 s	
"	Tor Ulset: Dansk-norsk ordliste Nordisk språksekretariat og Bokklubben Norden	1989	19 s	Grunnordliste
dansk-svensk	Bertil Molde: Norstedts dansk-svenska ordbok Norstedts	1957/80	726+XV s	ca 50.000 ord

finsk-svensk	Lea Lampén: Suomalais-ruotsalainen opiskelusanakirja (finsk- svensk skoleordbok) WSOY	1978/85	571 s	ca 33.000 ord
"	Lea Lampén: Suomi-ruotsi-suomi taskusanakirja WSOY	1960/77	633 s	Lommeordbok ca 20.000 ord
"	Birgitta Romppanen og Erling Wande: Finsk-svenskt, svensk-finskt ficklexikon Prisma	1981/84	276 s	
"	Kiykka, Saanila: Suomi Ruotsi Suomi Gummerus	1991	1032 s	ca 25.000 ord
"	Saari, Viljanen, Luukkonen: Suomi Ruotsi Suomi Gummerus	1992		Lommeordbok ca 7.000 ord
"	Birgitta Romppanen mfl: Stora finsk-svenska ordboken (Forskningscentralen för de inhemska språken/WSOY)	1999?	ca 1.500 s	Under arbeid
færøysk-dansk	Jacobsen og Matras: Færøysk-donsk orðabók + supplementsbind	1961 1974	521 s 252 s	
færøysk-islandsk	Magnús Snædal: Færøysk-islandsk ordliste Nordisk språksekretariat	1993?	ca 30 s	Grunnordliste
færøysk-norsk	Eigil Lehmann: Færøysk-norsk ordbok Sunnmøre Vestmannalag	1987	388 s	Med overs. til nynorsk
færøysk-svensk	Ebba Lindberg og Birgitta Hylin: Färöord Samfundet Sverige-Färöarna	1984	268 s	ca 18.000 ord
grønlandsk-dansk	Den grønlandske Ordbog	1926/74	360 s	
"	Chr. Berthelsen mfl: Ordbogi	1977	240 s	
islandsk-dansk	Sigfús Blöndal: Íslensk-dönsk orðabók + Viðbætur (tillegg)	1920-24 1963	1055 s 2 bind 200 s	Fotografisk optrykk 1980 Fotografisk optrykk 1981
"	Ágúst Sigurðsson: Íslenzk-dönsk orðabók	1970	440 s	

islandsk-dansk	Ole Widding mfl: Íslenzk-dönsk orðabók	1976	948 s	
"	Hjörtur Halldórsson: Íslensk-dönsk orðabók	1986	170 s	
"	Sigurlín Sveinbjarnardóttir og Svanhildur Edda Þórðardóttir: Íslensk-dönsk orðabók	1989	485 s	
islandsk-finsk	Erlingur Sigurðsson: Finnsk-íslensk-finnsk vasaorðabók	1994?	650-700 s	Under arbeid Lommeordbok ca 15.000-20.000 ord
islandsk-færøysk	Carl Jóhan Jensen: Islandsk-færøysk ordliste Nordisk språksekretariat	1992?	ca 30 s	Grunnordliste
islandsk-norsk	Þorsteinn Þ. Víglundsson og Eigil Lehmann: Islandsk-norsk ordbok	1967	380 s	
"	Ivar Orkland, Frederik Raastad: Islandsk-norsk ordbok NKS-Forlaget	1985	267 s	ca 15.000 ord
islandsk-svensk	Gunnar Leijström, Jón Magnússon, Sven B. F. Jansson: Ísländsk-svensk ordbok	1943/79	435 s	
"	Sigrún Helgadóttir Hallbeck og Erik Hallbeck: Sænsk-íslensk, íslensk-sænsk vasaorðabók Orðabókaútgáfan	1985	790 s	Lommeordbok
norsk-dansk	Hallfrid Christensen mfl: Norsk-dansk ordbok Kunnskapsforlaget	1955/87	507 s	1987-utg., 23 s tillegg nynorsk-dansk
"	Skirne Helg Bruland: Norsk-dansk ordliste Nordisk språksekretariat og Bokklubben Norden	1989	43 s	Grunnordliste
norsk-finsk	Turid Farbregd og Aili Kämäräinen: Suomi Norja Suomi WSOY	1978/81	636 s	Lommeordbok ca 20.000 ord
norsk-islandsk	Hróbjartur Einarsson: Norsk-islandsk ordbok Universitetsforlaget	1987	446 s	
"	Ivar Orkland og Frederik Raastad: Norsk-islandsk ordbok NKS-Forlaget	1992?	ca 260 s	ca 15.000 ord

norsk-samisk	Frette: Norsk-samisk ordbok	1975	203 s	
norsk-svensk	Natanael Beckman mfl: Norsk-svenska ordboken Norstedts	1946/78	210 s	Bokmål og nynorsk
"	Norstedts norsk-svenska ordbok	1992	XXVIII + 547 s	Bokmål og nynorsk
"	Ella Olaug Rekdal: Norsk-svensk ordlista Nordisk språksekretariat og Bokklubben Norden	1988	44 s	Grunnordliste
"	Elias Wessén: Norsk-svensk ordlista Norstedts	1967/87	127 s	
"	Herleiv Dahl og Göran Lindström: Nynorsk-svensk ordlista Norstedts	1966	64 s	2. opplag ca 3.750 ord
samisk-finsk	Lukkari: Sami-suoma sadnekirji	1974	172 s	
"	Jouni Mosnikoff: Sää'nnoccäke'rjj Säämas ja lääddas	1980	138 s	
"	Morotta, Sammallahti: Inarisaame-Suomi-Inarisaame VPK	1984	200 s	
"	Pekka Sammallahti: Sámi-suoma sátnegirji	1989	527 s	
samisk-norsk	Nielsen og Nesheim: Lappisk ordbok	1980	5 bind	Nytt optrykk
"	Jernsletten: Álgosátnegirji Samisk-norsk ordbok	1983/88	112 s	Skoleordbok
samisk-svensk	Olavi Korhonen: Sádnigir'ji sámigielas ruotagillii, ruotgielas sámigillii Samernas folkhögskola i Jokkmokk	1973	235 s	ca 12.000 ord
"	Mikael Svonni: Sámegiel-Ruotagie Skuvlasátnelistu	1984	177 s	
"	Mikael Svonni: Sátnegirji sámí-ruota, ruota-sámi (samisk-svensk, svensk-samisk ordbok)	1990	266 s	

svensk-dansk	Valfrid Munch-Petersen og Ellen Hartman: Svensk-dansk ordbog	1970	1218 s	
"	Valfrid Munch-Petersen mfl: Svensk-dansk ordbog Mindre udgave Gyldendal	1970/77	251 s	
"	Eva Linnerdal Svensk-dansk ordliste Nordisk språksekretariat og Bokklubben Norden	1989	44 s	Grunnordliste
"	Anna Garde: Svensk-dansk, dansk-svensk. ordbog GEC Gads forlag	1989	822 s	Lommeordbok
svensk-finsk	Lauri Hirvensalo og Nils Hedlund: Svensk-finsk ordbok WSOY	1967/72	810 s	ca 51.000 ord (utsolgt)
"	Lea Lampén: Svensk-finsk storordbok WSOY	1973/85	857 s	ca 70.000 ord
"	Lea Lampén: Ruotsalais-suomalainen opiskelusanakirja (svensk- finsk skolordbok) WSOY	1980/86	548 s	ca 31.000 ord
"	Lea Lampén: Suomi-ruotsi-suomi taskusanakirja WSOY	1960/77	633 s	Lommeordbok ca 20.000 ord
"	Birgitta Romppanen och Erling Wande: Finsk-svenskt, svensk-finskt ficklexikon Prisma	1981/84	276 s	
"	Göran Karlsson: Stora svensk-finska ordboken I-III	1982-87	1072 s + 986 s + 1028 s	
"	Anders Collin, Tanno Streng: Uusi ruotsi-suomi sanakirja (ny svensk-finsk ordbok)	1989	780 s	70.000 ord
"	Kiykka, Saanila: Suomi Ruotsi Suomi Gummerus	1991	1032 s	ca 25.000 ord

svensk-finsk	Saari, Viljanen, Luukkonen: Suomi Ruotsi Suomi Gummerus	1992		Lommeordbok ca 7.000 ord
svensk-islandsk	Gösta Holm og Aðalsteinn Daviðsson: Svensk-isländsk ordbok Walter Ekstrand bokförlag/ Almenna bókafélagið	1982	849 s	
"	Sigrún Helgadóttir Hallbeck og Erik Hallbeck: Sænsk-íslensk, íslensk-sænsk vasaorðabók Orðabókasútgáfan	1985		Lommeordbok
svensk-norsk	Eva Remens og Philip Houm: Svensk-norsk ordliste Gleerups	1972/80	80 s	
"	Marius Sandvei: Svensk-norsk ordbok Fabritius	1979/89	184 s	
"	Hilde Bjørnsen: Svensk for norske tv-seere Grøndahl	1978	80 s	
"	Svein Qvist-Eriksen: Svensk-norsk ordbok NKI-forlaget	1980	249 s	
"	Kunnskapsforlaget: Svensk-norsk ordbok	1981	223 s	
"	Ulla Börestam og Ella Olaug Rekdal: Svensk-norsk ordliste Nordisk språksekretariat og Bokklubben Norden	1989	45 s	Grunnordliste
svensk-samisk	Olavi Korhonen: Sadnigir'ji sámigielas ruotagillii, ruotagielas sámigillii Samernas folhögskola i Jokkmokk	1973	235 s	ca 12.000 ord
"	Mikael Svonni: Sátnegirji sámí-ruota, ruota-sámi (samisk-svensk, svensk-samisk ordbok)	1990	266 s	
skandinavisk (dansk, norsk, svensk)	Bruland, Karker, Lindgren, Løland: Skandinavisk ordbok Nordisk språksekretariat	1993?		ca 9.000 ord